

## Guide rapide de localisation et de traduction des outils d'enquête

La collecte de données est un élément essentiel de l'intervention humanitaire. Des données précises fournissent aux agences d'aide les informations dont elles ont besoin pour concevoir des programmes de qualité et répondre efficacement aux besoins de la population. L'interaction entre les collecteurs de données et les répondants est l'un des facteurs qui déterminent la précision des données collectées, ainsi que de leur fiabilité. Traducteurs sans Frontières, en collaboration avec People in Need, a préparé ce guide pour aider les organismes d'assistance **prévenir les préjugés linguistiques et culturels qui se produisent fréquemment lors de la conception et de l'administration des enquêtes**. Les conseils et astuces de terrain proposés dans ce guide pratique peuvent vous aider, ainsi que vos collègues, à obtenir des données plus fiables. Le guide est instructif, mais pas définitif. Nous savons que les différences de culture et de contexte génèrent des problèmes linguistiques ainsi que des besoins de communication différents. Par conséquent, vous devrez peut-être adapter certains conseils au contexte dans lequel vous intervenez.

### Conseils pour la planification et la conception de l'enquête

**1. Formulez des questions de manière linguistiquement et culturellement appropriée pour éviter les préjugés et les malentendus involontaires.**

<p><b>Évitez:</b></p> <p>D'utiliser mot-à-mot des questions d'enquête développées au niveau mondial, sans prendre en compte le besoin de les adapter au contexte local, en particulier lorsqu'elles sont traduites dans la langue locale.</p>	<p><b>Essayez:</b></p> <p>De travailler avec des équipes locales pour vous assurer que toutes les questions de sondage soient culturellement appropriées, tout en gardant leur signification originale. Par exemple, lorsque vous posez des questions sur différents groupes d'aliments, adaptez les exemples à ce que les gens mangent localement.</p>
---	---

**2. Utilisez un langage clair que les collecteurs de données et répondants peuvent comprendre. Évitez le jargon, les abréviations et les acronymes et utilisez des termes bien compris. Évitez de poser des questions qui supposent un niveau de connaissances sur un sujet spécifique, sauf lorsque cela est pertinent et approprié.**

<p><b>Évitez:</b></p> <p>"Au cours du trimestre écoulé, avez-vous reçu un soutien des agronomes de la FTC pour renforcer vos capacités?"</p>	<p><b>Essayez:</b></p> <p>"Au cours des trois derniers mois, avez-vous reçu une formation du personnel travaillant au centre de formation des agriculteurs locaux ?"</p>
--	--

**3. Formuler les questions de manière à minimiser les réponses ouvertes nécessitant une traduction. Dans la mesure du possible, utilisez des réponses à choix multiples ou des réponses par oui ou par non. Cela réduira le risque d'erreurs de traduction et d'analyse des données.**

<p><b>Évitez:</b></p> <p>"Quelle est votre langue maternelle?"</p> <p>Réponse : _____</p>	<p><b>Essayez:</b></p> <p>"Quelle est votre langue maternelle?"</p> <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Arabe</li> <li><input type="checkbox"/> Kurmanji</li> <li><input type="checkbox"/> Sorani</li> <li><input type="checkbox"/> Turc</li> </ul>
---	---

	<input type="checkbox"/> Autre : _____
--	--

4. Pour les questions ouvertes, autorisez les collecteurs de données à **saisir les réponses dans la langue dans laquelle l'enquête est menée.**

<p><b>Évitez:</b></p> <p>"Qu'est-ce qui t'intéresse le plus?"</p> <p>Réponse (en anglais) : _____</p>	<p><b>Essayez:</b></p> <p>"Qu'est-ce qui t'intéresse le plus?"</p> <p>Réponse (en espagnol): _____</p>
---	--

5. **Utilisez des supports graphiques ou visuels**, en particulier lorsqu'on mène des enquêtes auprès de populations ayant un faible niveau d'alphabétisation.

<p><b>Évitez:</b></p> <p>Que pensez-vous de la qualité des matériaux fournis pour les abris? Vous estimeriez-vous très satisfait, assez satisfait, neutre, plutôt insatisfait ou très insatisfait?</p>	<p><b>Essayez:</b></p> <p>Laquelle de ces images représente le mieux votre opinion sur la qualité des matériaux d'abri fournis?</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Très satisfait </li> <li>• Satisfait </li> <li>• Neutre </li> <li>• Insatisfait </li> <li>• Très insatisfait </li> </ul>
--	---

6. **Utilisez des téléphones mobiles ou des tablettes** plutôt qu'un stylo et du papier, à moins que les collecteurs de données ne soient pas habitués à taper sur un téléphone/une tablette et que vous posiez de nombreuses questions ouvertes. Cela permet de réduire les erreurs potentielles d'analyse de données et de traduction causées par une calligraphie peu soignée.

<p><b>Pensez à éviter:</b></p> 	<p><b>Essayez:</b></p> 
--	---

7. Évitez d'imposer des tâches de traduction ou d'interprétation aux collecteurs de données : **traduisez le questionnaire à utiliser avec les répondants dans la ou les langues que les collecteurs de données lisent le plus aisément.** Avant de demander à quelqu'un de traduire le sondage, demandez au personnel expérimenté de lire la version originale du questionnaire et de mettre en évidence toutes les parties qui pourraient être difficiles à traduire. Discutez et évaluez quelle est la meilleure façon de traduire.

<p><b>Évitez:</b></p> <p>Obligez les enquêteurs à traduire à vue les questions de l'anglais (ou d'une autre langue) dans la langue locale pendant l'interview.</p>	<p><b>Essayez:</b></p> <p>Planifiez la participation de personnel expérimenté et dévoué à la traduction du questionnaire dans la ou les langues appropriées.</p>
--	--

8. Une fois qu'une enquête est traduite dans la ou les langues appropriées, **testez d'abord parmi les collecteurs de données et ensuite seulement parmi la population cible.** Rappelez-vous toujours que le fait de comprendre le contenu de votre questionnaire ne signifie pas que les répondants le comprendront, ou - en tous cas - de la même manière que vous.

<p><b>Évitez:</b></p> <p>De sous-estimer la quantité de formation et de préparation nécessaire aux enquêteurs et de ne pas tester votre outil d'enquête avec eux ainsi qu'avec la population cible avant de réaliser l'enquête.</p>	<p><b>Essayez:</b></p> <p>Tester la version traduite de manière approfondie avec les collecteurs de données et les superviseurs (idéalement pendant leur formation), en leur posant des questions telles que : Quelle est la signification de la ou des question(s)? Quelles parties de la (des) question (s) ne sont pas claires? Quelles questions pourraient être mal comprises par les répondants? L'une ou l'autre de ces questions vous met mal à l'aise? Si vous posiez cette question à un ami ou à un membre de votre famille, de quelle façon le feriez-vous? Existe-t-il des mots - ou des expressions - locaux qui décrivent mieux le sens réel de la question?</p> <p>De plus, demandez à un membre du personnel qui n'était pas impliqué dans la traduction et la conception de l'enquête de traduire le texte traduit (au moins verbalement) dans sa langue d'origine et de vérifier si cette traduction est correcte. Apportez des corrections en conséquence sans changer le sens initial des questions de l'enquête.</p> <p>Testez le questionnaire auprès de la population cible et finalisez-le seulement après avoir complété ces étapes.</p>
---	--

## Conseils pour mener l'enquête

**1. Demandez au répondant son consentement éclairé dans un langage facile à comprendre.** Cela signifie qu'il faut éviter les longues phrases et mots que les répondants pourraient ne pas connaître. Insistez principalement sur la raison pour laquelle vous souhaitez parler à la personne et sur la manière dont vous utiliserez les données. Lorsque l'entretien est terminé, demandez si le répondant est toujours d'accord avec les informations utilisées. Cela aide à confirmer qu'il n'y a pas eu de confusion au cours du processus de consentement initial.

<p><b>Évitez:</b></p> <p>"Aux fins de cette recherche, nous allons collecter diverses informations personnelles identifiables. Ces données PII seront agrégées et rendues anonymes avant d'être partagées publiquement. Les données brutes seront stockées dans une base de données cryptée avant d'être détruites de manière permanente conformément à notre politique de gestion et de stockage des données. Si, à un moment quelconque, vous souhaitez annuler votre consentement à cette enquête, veuillez contacter le Comité de gestion des données et de l'éthique à l'adresse suivante: _____."</p>	<p><b>Essayez:</b></p> <p>"Bonjour, je m'appelle ___ et je fais partie d'une équipe d'étude de l'organisation XYZ qui effectue des recherches sur [sujet à préciser]. Nous effectuons cette recherche pour [expliquer pourquoi vous avez besoin des données]. Dans le cadre de cette recherche, j'aimerais vous interviewer pendant environ ___ minutes. Nous aimerions collecter des informations sur vous, telles que votre nom, votre âge et votre lieu de résidence, ainsi que sur votre expérience avec [sujet à préciser]. Nous ne partagerons jamais ces informations publiquement, d'une manière qui permette à d'autres personnes de vous identifier vous, ou vos réponses à cette enquête. Nous allons stocker les informations que vous fournissez en toute sécurité pendant [nombre à spécifier] années avant de les détruire. Si vous ne souhaitez plus que nous stockions ces informations, vous pouvez nous contacter à ce numéro de téléphone ___ [donner une carte de visite].</p> <p>Vous n'êtes pas obligé de participer à cette recherche et rien ne se passera si vous décidez de ne pas le faire. De même, si vous décidez de passer un entretien, vous ne recevrez aucun avantage matériel ou autre en échange. Comprenez-vous ce que j'ai expliqué? Puis-je poursuivre l'entretien?"</p> <p>À la fin de l'entretien, demandez:</p> <p>"Nous voici arrivé(e)s à la fin de l'entretien; merci beaucoup pour votre temps.</p> <p>Y a-t-il une autre question que vous voudriez me poser?</p> <p>Êtes-vous toujours d'accord avec nous pour utiliser vos réponses à cette enquête ou souhaitez-vous supprimer des informations de cette enquête?"</p>
---	---

**2. Recruter des enquêteurs qui parlent la langue préférée de la population enquêtée.** Ceci est particulièrement important pour les enquêtes contenant des questions sensibles - cela peut compromettre la confidentialité et le niveau de confort des répondants s'ils doivent compter sur un voisin ou un membre de leur famille pour communiquer leurs réponses à ces questions.

<p><b>Évitez:</b></p> <p>Recourir à des interprètes informels ou à des membres de la famille.</p>	<p><b>Essayez:</b></p> <p>De planifier et de renforcer la participation de collecteurs de données possédant les compétences linguistiques et de communication appropriées. Commencez à chercher bien à l'avance : il vous faudra du temps pour trouver les personnes dont vous avez besoin.</p>
---	---

**3. Dans de nombreuses cultures, il n'est pas culturellement approprié que les hommes posent des questions aux femmes sur certains sujets (et inversement), et ni le collecteur de données ni la personne interrogée ne sont alors à l'aise.** Cette gêne peut empêcher les personnes interrogées de s'exprimer ouvertement, réduisant ainsi la qualité des données recueillies. Le problème peut aussi se poser si une personne d'un groupe ethnique interroge une personne d'un autre groupe.

<p><b>Évitez :</b></p> <p>de recruter des collecteurs de données sans tenir compte des types de données qui seront collectées ni des personnes qui seront interrogées.</p>	<p><b>Essayez :</b></p> <p>de discuter avec votre équipe pour savoir si l'enquête contient des sujets que les personnes interrogées et les collecteurs de données pourraient être réticents à aborder ouvertement avec une personne du sexe opposé ou d'un groupe ethnique différent. S'il y en a, insistez pour embaucher des collecteurs de données du même sexe et/ou de la même origine ethnique.</p>
--	---

**4. Parlez régulièrement aux collecteurs de données pendant le processus d'enquête et remédiez aux lacunes que vous identifiez.**

<p><b>Évitez :</b></p> <p>d'attendre la fin de l'enquête pour interroger les collecteurs de données sur les difficultés qu'ils ont rencontrées.</p>	<p><b>Essayez :</b></p> <p>de discuter avec les collecteurs de données à la fin de chaque journée, en plus du retour continu fourni par les superviseurs de l'enquête (en utilisant des <a href="#">listes de vérification</a>) :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Qu'est-ce qui s'est bien passé et qu'est-ce qui a été difficile aujourd'hui ?</li> <li>- Quelles questions les gens ont-ils trouvé les plus difficiles à comprendre ?</li> <li>- Quelles explications leur avez-vous données pour les aider à comprendre ?</li> <li>- Que peut-on faire pour améliorer le déroulement de l'enquête ?</li> </ul>
---	--

### Conseils pour après l'enquête

**1. Traduisez les réponses dans une langue que l'équipe chargée de l'analyse des données comprend.** Demandez l'aide des collecteurs de données pour éclaircir la signification des réponses enregistrées, le plus tôt possible après les entretiens.

<p><b>Évitez :</b></p> <p>de demander à votre équipe d'analyser les données sans la participation des collecteurs de données.</p>	<p><b>Essayez :</b></p> <p>de planifier l'engagement de personnel expérimenté (interne ou externe) pour clarifier et traduire les réponses des personnes interrogées, en collaboration avec les collecteurs de données.</p>
---	---

**2. A la fin de l'enquête, débriefez les collecteurs de données pour discuter des problèmes linguistiques généraux qui ont pu se poser et des autres aspects du processus d'enquête.** Cela vous aidera à élaborer des outils plus appropriés à l'avenir.

<p><b>Évitez :</b></p> <p>de terminer votre collecte de données sans prendre le temps de demander leur ressenti à vos collecteurs de données.</p>	<p><b>Essayez :</b></p> <p>de ménager un temps pour débriefez les collecteurs de données une fois l'enquête terminée et leur demander des recommandations sur ce qui pourrait être amélioré la prochaine fois (p. ex. la traduction, l'utilisation de la terminologie, les interactions avec les personnes interrogées, etc.).</p>
---	--

**Ressources complémentaires :**

- ACAPS (en anglais), [Conception de questionnaires : comment concevoir un questionnaire pour l'évaluation des besoins dans les situations d'urgence](#)
- CICR, [Standards professionnels pour les activités de protection](#) (Chapitre 6)
- KoBoToolbox (en anglais), [Ajouter une autre langue à votre formulaire](#)
- PIM, Protection Information Management (en anglais), [Terminologie commune](#)
- PIM, Protection Information Management (en anglais), [Principes de gestion de la protection des informations](#)
- OHCHR/HCDH (en anglais), [Une approche des données basée sur les droits humains](#)
- Oxfam (en anglais), [Dossier de formation à la gestion responsable des données](#)

> Avez-vous une suggestion pour améliorer le contenu de ce guide ? [Merci de nous en faire part !](#)  
> Souhaitez-vous que ce guide soit disponible dans une autre langue ? [Contactez-nous !](#)

**Publié par :** [Traducteurs sans frontières](#) et [People in Need](#) en octobre 2018

**Traducteurs sans frontières** (Translators without Borders) a la vision d'un monde où la connaissance ne connaîtra aucune barrière linguistique. Depuis 1993, nous mettons en contact des organisations à but non lucratif avec la communauté des professionnels des langues, renforçons les capacités locales de traduction et sensibilisons aux obstacles linguistiques. Nous comprenons bien l'impact des biais linguistiques sur la capacité d'obtenir des données fiables pour des interventions humanitaires efficaces.

**People in Need** est une organisation tchèque d'aide et de développement présente dans plus de 20 pays. Notre guide en ligne [www.indikit.net](http://www.indikit.net) permet aux travailleurs humanitaires de divers pays et organisations de recueillir et d'analyser correctement des données significatives qui peuvent les aider à améliorer la qualité de leurs programmes.